

Heidelberg, im Juli 2023

Pressemeldung

Übersetzerpreis Ginkgo-Biloba für Lyrik an Ralph Dutli

Der in Heidelberg lebende Übersetzer, Schriftsteller und Herausgeber Ralph Dutli erhält für seine Übertragungen aus dem Französischen, dem Okzitanischen und vor allem dem Russischen den mit 5.000 Euro dotierten diesjährigen »Übersetzerpreis Ginkgo-Biloba für Lyrik«. Die Verleihung ist am 28. September in Heidelberg.

Die Laudatio hält der Frankfurter Feuilletonredakteur Andreas Platthaus. Mit der vom Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg gestifteten, seit 2018 alljährlich vergebenen Auszeichnung werden Übersetzerinnen und Übersetzer von Lyrik für ihr Schaffen oder für eine herausragende Einzelübertragung ins Deutsche geehrt.

Wie die unabhängige Jury in ihrer Begründung hervorhebt, hat Ralph Dutli mit seinem reichen und vielseitigen Übersetzungswerk, dessen Bogen von der französischen und okzitanischen Poesie des Mittelalters bis zu Klassikern der russischen Moderne reicht, hohe Standards in der kunstvollen Vergegenwärtigung fremdsprachiger Literatur gesetzt. Das Gravitationszentrum bilden die Lyrik von Marina Zwetajewa und Joseph Brodsky und vor allem die Dichtung Ossip Mandelstams, die er in einer ausführlich kommentierten zweisprachigen Gesamtausgabe in zehn Bänden vorgelegt hat. Die erste umfassende Werkbiographie, die Dutli, neben drei weiteren Büchern, dem in seiner Heimat lange verfemten Dichter gewidmet hat, ist in mehrere Sprachen, auch ins Russische, übersetzt. Eine archäologische Meisterleistung des gelehrten Übersetzers Ralph Dutli sind die Bände seiner »Trilogie des 13. Jahrhunderts«, seit mehr als 750 Jahren zum ersten Mal ins Deutsche übersetzte und kundig erläuterte, verblüffend modern anmutende Texte.

Ralph Dutli, geboren 1954 in Schaffhausen, studierte von 1974 bis 1980 in Zürich und an der Pariser Sorbonne Romanistik und Russistik und promovierte 1984 zum Dr. phil. Von 1982 bis 1994 lebte er in Paris, seither als freier Autor in Heidelberg. Seit 1995 ist er ordentliches Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. – Er erhielt neben mehreren Stipendien u. a. folgende Auszeichnungen: 1993 Übersetzerpreis des Kulturkreises der Deutschen Wirtschaft BDI, 1995 Ehrengabe der Deutschen Schillerstiftung, 1996 Hugo-Ball-Förderpreis der Stadt Pirmasens, 2002 Literaturpreis der Stadt Stuttgart, 2006 Johann-Heinrich-Voß-Preis der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung, 2014 Düsseldorfer Literaturpreis, 2018 Erich-Fried-Preis, 2021 Deutscher Sprachpreis der Henning-Kaufmann-Stiftung.

[Foto: © Catherine Dutli-Polvêche]